

# 精灵鼠小弟

〔美〕E·B·怀特 著 任溶溶 译



*E. B. White*

Stuart Little

上海译文出版社

# 精灵鼠小弟 Stuart Little

〔美〕E·B·怀特 / 著

任溶溶 / 译



上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

精灵鼠小弟 / (美) 怀特 (White, E.B.) 著; 任溶溶译.

—上海: 上海译文出版社, 2014.8

书名原文: Stuart Little

ISBN 978-7-5327-6739-7

I. ①精… II. ①怀… ②任… III. ①童话—美国—

现代 IV. ① I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 139575 号

E. B. White

STUART LITTLE

Chinese translation copyright © 2004

by Shanghai Translation Publishing House

Published by arrangement with HarperCollins Publishers, Inc., USA

ALL RIGHTS RESERVED

图字: 09-1998-126 号

精灵鼠小弟 [美] E·B·怀特 / 著 任溶溶 / 译

开本 890 × 1240 1/32 印张5 插页2 字数68,000

2014 年 8 月第1版 2014 年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-6739-7 / I · 4070

定价: 25.00 元

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

上海交大印务有限公司印刷

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制  
如有严重质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-54742977

## 译者的话

E·B·怀特(Elwyn Brooks White, 1899—1985),他本来就是美国著名的散文家,有人说他是美国最优秀的散文家,后来他兴之所至,又写起了儿童文学作品。结果,在国际范围来说,他作为儿童文学作家的名声反而更大,因为他的儿童文学作品被介绍到了许多国家。

怀特1899年生在美国纽约州的芒特弗农市,1921年毕业于康纳尔大学,1926年起和《纽约人》杂志长期合作,担任特约编辑和作者。《纽约人》以其幽默风格驰名,幽默散文大家怀特对奠定这杂志的独特风格起了重大作用。

怀特在世界儿童文学上如此有名,其实他一共只写了三部童话,这就是《精灵鼠小弟》(1945)、《夏洛的网》(1952)和《吹小号的天鹅》(1970)。在这个译本里收进了两部:《精灵鼠小弟》和《吹小号的天鹅》。

《精灵鼠小弟》,曾经译作《老鼠小少爷传奇》,原名《斯图尔特·利特尔》,也就是老鼠小少爷的名和姓。据作者自己说,这位小少爷在作品出版前二十二年,即20年代末期,就已经到了他的脑子里。有一次他出门坐火车回纽约。“当我在上铺睡着时,我梦见了一个小不点儿,样子像老鼠,穿着整齐,灵活勇敢,一个劲儿在追求什么。我醒来后,出于记者习惯,还在本子上记下了几句,这位老鼠小少爷是唯一光临过我睡梦的幻想人物。”

怀特的侄子侄女外甥外甥女有十八个之多,他们老缠着他讲故事。怀特说他最害怕讲故事,可是怕也没用,只好满足孩子们的要求,那位曾经入梦的老鼠小少爷就成了他那些小故事的主角。一个个临时编出来的小故事,后来串成了一个大数据,1938年他的老伴劝他写了下来。可是这部书直到1945年才出版,而且出版得也很偶然。当时怀特生了一场病,他回忆说:“我几乎断定我这回非死不可了,我的脑袋感到那么古怪。死期已届,我寻思有什么办法将来可以减轻我那位可怜未亡人的痛苦呢,于是我又想到了斯图尔特·利特尔。”1945年春天,他把手稿整理完成,交给出版社。“斯图尔特终于问世了,耽误了大约十五年。”可是怀特大难不死(他自以为是必死的大难),他还活了整整四十年呢!

书出版后,怀特看到广告上把斯图尔特·利特尔说成是老鼠,大为不满,马上写信给出版人说:“这句话是不正确的,还是删掉好。我在书

中没有一处地方把斯图尔特写成是老鼠(我想这一点我错不了)。他只是一个小家伙,看上去像老鼠罢了,实际上他不是老鼠。他是第二个儿子。”可是天啊!他在同一封信后面只好加上两句:“(我错了,在第36页上,斯图尔特是被叫做老鼠——我刚翻出来。他本不该是老鼠的。)”总之,老鼠小少爷在怀特的脑子里就是一个像老鼠的小家伙。我想在小读者的脑子里也一样吧——反正是一个童话人物。

正因为这位小少爷跟老鼠那么小,这部童话的前面几章尽讲他因为小而历的险。就像格列佛在大人国里一样。在他这些历险故事中,我们可以看到他灵活,勇敢,喜欢帮助人。到了书的后面,他认识了遇难的小鸟玛加洛,对它产生了感情,当玛加洛发现猫要害它,突然出走以后,老鼠小少爷执意要去找它。一路上也发生了好些事,可是他始终存着一个目的,无论如何要把它找到。一直到书结束,他还在寻找当中,这就让读者急了:到底找到没有?作者是不是准备写下去,写到找到了它为止?然而不,作者不准备写下去了。(万一这本书刚出版时,怀特真的不幸去世,大家会以为他是准备写下去的吧?)

这个问题有不少读者问过作者,作者这样回答:“斯图尔特的旅行象征了每一个人不断的人生旅行——追求完美又到不了手的东西。把这样一个概念放到一本儿童书里可能太深一些,可我还是这样做了。”他又在给一位热心小读者的回信中说:“《斯图尔特·利特尔》是一个写追求的故事。生活主要是追求,我就写这一点。书在追求还在进行着的时候结束,我是存心这样做的。等到你大一点,你就会明白,在这个世界上,我们许多人都在过着追求一种美好事物的生活——这种事物我们常常说不清楚。对斯图尔特来说,他在追求小鸟玛加洛,那是他的美好事物的理想。”

“生活主要是追求”,“追求一种美好事物”,这是很有意思的话。作者是这样说的,请小读者们自己去领会吧。

由于这部童话出版以来一直受到小读者欢迎,美国1999年把它改编拍成电影,由真人和一只电脑制作的老鼠合演。这部电影拍得实在好玩,十分轰动,而那只电脑制作的老鼠也实在太可爱。这本书的封面上有它的“玉照”,大家可以欣赏欣赏。

任溶溶 2000年春节之年初五

# Contents 目录

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15

在排水管里 001

家庭问题 008

洗脸的烦恼 014

练身体 019

斯图尔特得救 024

顺风 031

帆船比赛 042

小鸟玛加洛 054

死里逃生 066

春天 078

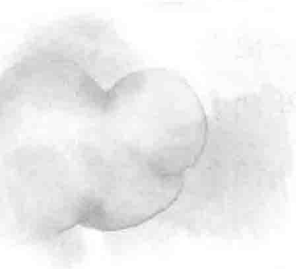
汽车 085

教室 098

艾姆斯镇 118

河上一晚 133

朝北走 146



# 在排水管道里

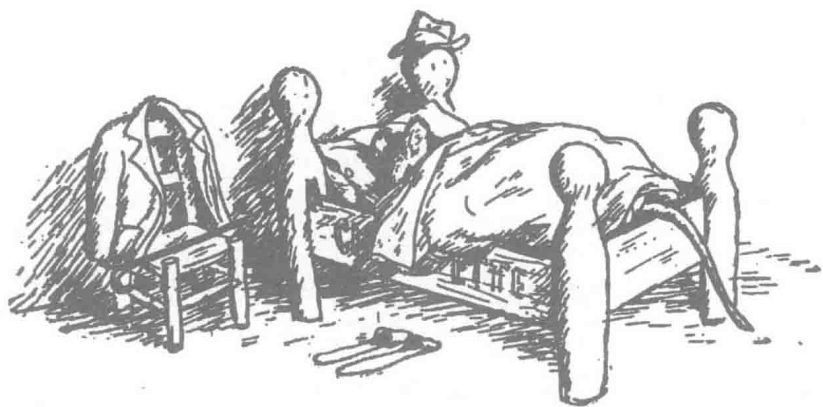


1 在排水管道里



美国纽约有一位弗雷德里克·利特尔先生，他的第二个儿子一生下来，人人马上看到，这位小少爷比一只老鼠大不了多少。事实上，这个小宝宝不管从哪一方面看都活像一只老鼠。他只有两英寸左右高，长着老鼠的尖鼻子、老鼠的长尾巴、老鼠的八字须，而且有老鼠那种灵活、害羞的样子。没过多少天，他就不仅是样子像老鼠，连一举一动也像老鼠了——他头戴一顶灰帽子，手握一根小文明棍。利特尔先生和太太给他取了个名字叫斯图尔特，利特尔先生还用四个衣夹和一个香烟盒子给他做了张小床睡觉。

不像大多数小宝宝，斯图尔特生下来就会走路。一个星期，他已经能够爬着电灯拉绳上电灯了。利特尔



太太马上看到，她原先准备好的婴儿衣服用不上了，于是动手给他做了一套蓝色呢子的漂亮小西装，上面有些个贴袋，让他用来放他的手绢、他的钱和他的钥匙。每天早晨斯图尔特穿衣服以前，利特尔太太走进他的房间，把他放在一个小天平上称一称体重，这把小天平实际上是用来称信的。斯图尔特一生下来，本可以花上三分邮票把他当第一类邮件寄走，但是他的爸爸妈妈舍不得寄走，情愿把他留下来。到了一个月大，他的体重也只有三分之一盎司(一盎司是28.35克，这么算下来是10克不到)，他的妈妈太担心了，于是请医生来看他。

医生看到斯图尔特很高兴，说一个美国人家生下





一只小老鼠是非常非常少有的事。他给斯图尔特量体温，量下来是华氏 98.6 度，对于一只老鼠来说，这种体温是正常的。他又检查了斯图尔特的心和胸，用手电筒认真地查看他的耳朵里面。（给老鼠看耳朵内部而不哈哈大笑，这不是每一位医生都能做到的。）一切看来正常没事，利特尔太太得到了这么棒的一份检查报告，心里十分高兴。

“把他好好养大吧！”医生临走的时候快活地说。

利特尔家是一个令人愉快的地方，在纽约市，靠

近一个公园。每天早晨太阳从东边窗子照进来，利特尔一家人照例都起得早。斯图尔特对他的爸爸妈妈，对他的哥哥乔治都是个好帮手，因为他个子一点儿大，因为他能做老鼠所能做的事，再加上他很乐意做这些事。比方说有一天，利特尔先生洗完了澡，利特尔太太要把浴缸刷洗干净，这时候她的戒指从手指上掉了下来。发现它已经落到了排水管道里，她真是吓坏了。

“我可怎么办好呢？”她叫起来，勉强忍住眼泪。

“如果我是你，”乔治说，“我就把一根夹发针弯成鱼钩样子，拴上一根线，把戒指从排水管道里钓上来。”

于是利特尔太太找来一根线和一根夹发针，钓戒指钓了差不多半个钟头。但是下面排水管道里黑咕隆咚的，她还没有把钩子放到下面戒指的地方，钩子老像被什么东西挂住了。

“运气好吗？”利特尔先生走进浴室问道。

“根本没有运气，”利特尔太太说。“戒指在下面太深了，我根本钓不上来。”

“我们为什么不让斯图尔特下去把它拿上来呢？”利特尔先生出了个主意。“怎么样，斯图尔特，你肯试

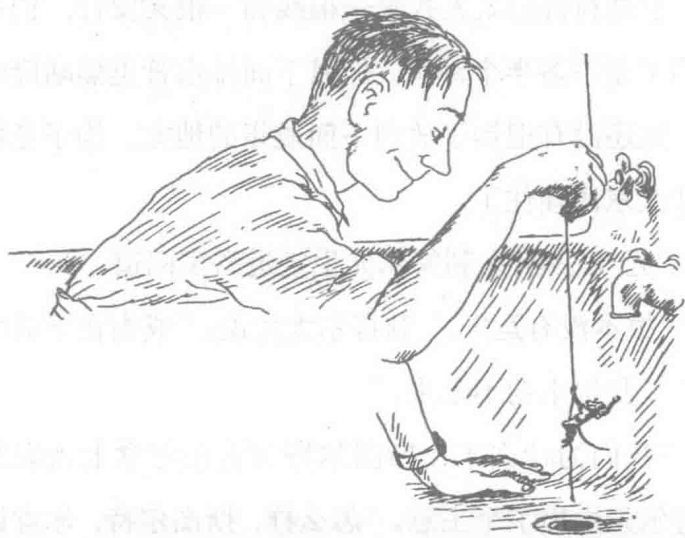
试吗？”

“好，我肯，”斯图尔特回答说，“不过我想，我最好换条旧裤子，想来下面一定很湿。”

“全为了这个缘故，所以不顶用，”乔治说，他那个钩子计划没有成功，他有点生气。

就这样，斯图尔特穿上他的旧裤子，准备好下排水管去拿那只戒指。他决定沿着那根线下去，让爸爸在上面拿着线的一头。“我把线扯三下，你就把我拉上来，”他说。

利特尔先生跪在浴缸里，斯图尔特轻轻松松地滑





下了排水管，看不见了。过了一分钟不到，线给很快地扯了三下，利特尔先生小心翼翼地把线拉上来。瞧，在下面线头上是斯图尔特，戒指稳稳当当地戴在他的脖子上。

“噢，我勇敢的小宝贝，”利特尔太太一面自豪地说，一面亲斯图尔特，并且感谢他。

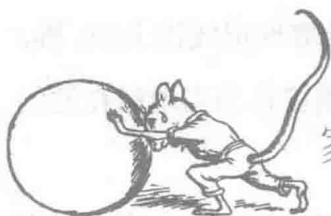
“下面怎么样？”利特尔先生问道，他对自己从来没有去过的地方一向好奇。

“没什么，”斯图尔特说。

但事实上排水管弄得他浑身湿嗒嗒黏糊糊，他只好好大大洗了个澡，再用妈妈的紫罗兰香水把全身喷了一通，才觉得自己又缓过气来。家里人人认为，在整个事情上，他实实在在是棒极了。



机灵鼠小弟



家庭问题

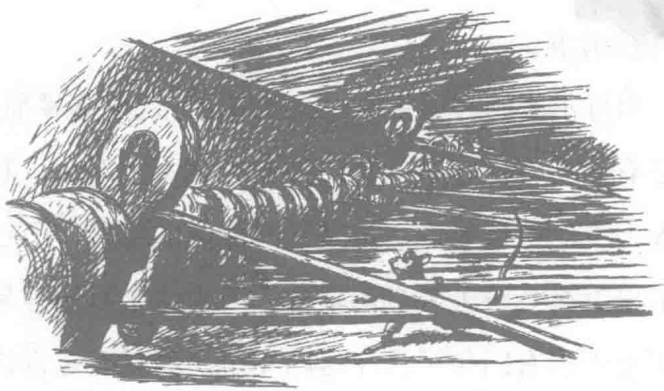
2

讲到打乒乓，斯图尔特也是很有用的。利特尔一家人爱打乒乓，可乒乓球老是滚到椅子底下，滚到沙发底下，滚到暖气管底下，这样，打乒乓的人就老是要弯下腰，把手伸到那些东西底下去把球摸到并拿出来。斯图尔特很快就学会了一身追逐乒乓球的本领，看到他用全身力气推着一个乒乓球从暖气管底下出来，汗水滚下他的脸颊，那真是一大奇观。乒乓球自然跟他人几乎一样高，他得用尽全身力气顶住它，好让它一直往前滚。

利特尔家的客厅里有一架大钢琴，这架钢琴很好，就是有一个琴键容易卡住，弹起来就不大对头。利特尔太太说，她认为这一定是天气潮湿的缘故，不过我看不出怎么会跟天气潮湿搭界，因为这个琴键容易卡住都差不多有四年了，在这四年里，真是有过许许多多阳光明媚的日子。但是不管怎么说，这琴键是容易卡住，不管谁弹这个钢琴都觉得不顺溜。碰到乔治弹《头巾舞》，这件事特别让他恼火，《头巾舞》这首曲子可是十分轻快的。也正是这位乔治，他想出了一个主意，让斯图尔特钻到钢琴里去，一弹到这个琴键，他



就把它往上一推。不过这件事对斯图尔特来说可不好办，因为他得在贴毡布的音槌之间蹲下来，好不让脑袋给敲着。不过斯图尔特还是喜欢这个活儿：在钢琴里面很刺激，得躲躲闪闪，声音响起来够吓人的。有时候，过了很长一段时间出来，他简直什么也听不见了，就像长途旅行以后，从飞机里刚走出来的时候那样，要过好一会儿工夫，他的听觉才能真正恢复正常。



利特尔先生和太太在斯图尔特不在旁边的時候，常常悄悄商量他的事，因为家里生下了这么一只小老鼠，他们不免感到震惊，总不能完全恢复过来。他小成这样，却已经给他的爸爸妈妈带来了那么多问题。